

法语习语

“源”来如此 ②

吕玉冬 编著



上海译文出版社

法语习语 “源”来如此 ②

吕玉冬 编著

Origines et explications d'expressions imagées françaises
(Tome II)



上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

法语习语“源”来如此. 2/吕玉冬编著. —上海:
上海译文出版社, 2014. 5
ISBN 978-7-5327-6488-4

I. ①法… II. ①吕… III. ①法语—社会习惯语
IV. ①H323.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 050000 号

本书专有出版版权归本社独家所有
非经本社同意不得连载、摘编或复制

法语习语“源”来如此 2

吕玉冬 编著

上海世纪出版股份有限公司
译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

上海市印刷七厂有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 7 插页 2 字数 181,000

2014 年 5 月第 1 版 2014 年 5 月第 1 次印刷

印数: 0,001—5,000 册

ISBN 978-7-5327-6488-4/H·1180

定价: 28.00 元

如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T:021-69113557

前 言

语言是社会的产物,反映了人类所生活的世界,文化通过语言得以保存并代代相传。文化在语言中的反映主要体现在词汇层面上。在任何一种语言中,都存在一定数量的富有文化内涵的单词或短语,习语便是这样一种包含着丰富的文化信息、与传统文化紧密相连的短语。

了解法语习语的来龙去脉,掌握它们所蕴含的文化知识,将语言学习与文化学习结合起来,有助于法语学习者在扩大词汇量的同时,强化学习动机,准确、牢固地掌握习语的意义,增长法国文化背景知识,从而提高跨文化交际能力。

2011年,拙著《法语习语“源”来如此》出版,受到了广大读者的好评。本书在结构设置和语言风格上延续了其主要特点:

一、所收录的300余条习语按字母顺序排列,每条习语均提供法汉双语释义;

二、对于习语来源和典故的讲解简明扼要、通俗易懂;

三、提供例证及其汉语译文;

四、书末附有书中所收全部习语的索引。

同时,为了增强实用性,本书着重收录了法国人日常生活中常用的习语(包括一些通俗习语),以便读者能够学以致用。

本书既适用于法语学习者和法语爱好者,也适用于法语教师和法语词汇研究者。

在本书撰写和出版过程中,陈严女士给予作者大力支持,苏州市振华中学的陈泓佑同学承担了文字输入工作,上海译文出版社的张嫣编辑不辞劳苦地做了大量工作,缪伶超、范炜炜女士提出了宝贵的建议,邢琦女士则为本书绘制了活泼有趣的插画,在此向他们致以诚挚的谢意。

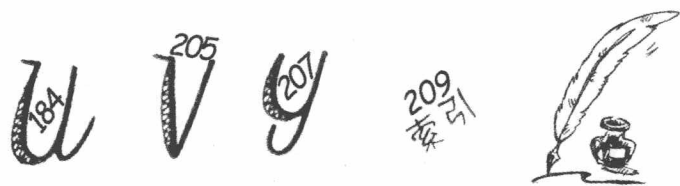
限于作者的水平和经验,书中的疏漏、甚至谬误恐难免,恳请读者批评指正。

吕玉冬

2014年1月

目录

法语习语“源”来如此 2



à bon entendeur, salut

que la personne qui comprend bien en fasse son profit

听懂话的人有他的好处

该习语诞生于 17 世纪,通常用作威胁或隐晦的警告。

entendeur 一词派生自动词 **entendre**。后者除了具有“听见,听到”之义外,还表示“领会,理解”。**entendeur** 与“领会,理解”之义有关,意为“听得懂的人,听明白的人”。如今该词仅用于少数几个句子中。

至于 **salut**,它在这里的意思并非“致意,致敬”,而是“得救,安全”。

因此,该习语的字面义是“那些能够领会他人话语的人将得救”,引申义则为“谁听明白谁得利”。

à bras raccourcis

avec violence

猛力地

罗伯特·亨利(Robert Henry)认为,该习语中的 **bras** 一词意为“袖子”(manche)。其依据是,若描述某人只穿着衬衫而没穿外套的状态,既可以说 **en bras de chemise**,也可以说 **en manches de chemise**。显然,这里的 **bras** 应与 **manche** 同义。况且,在过去人们曾使用过 **les bras retroussés**(卷起袖子)这种说法。由此不难想象年轻气盛的小青年在大打出手前挽起袖子的情形……

à bras raccourcis 这一习语之所以使用至今且经久不衰,恐怕与其发音不无关系:它有 3 个音节含有元音 [a],其中两个为

[ra] ……重复的 [a] 音不免给人以节奏性颇强的暴力感……

法国著名的系列连环漫画《阿斯特里克斯》(Astérix) 中有一个人物名叫阿卜哈哈古西克斯(Abraracourcix), 此人的名字便源自这一短语。

● *Il se jette sur le voleur à bras raccourcis.*

他猛然向小偷扑去。

à bride abattue

avec une grande vitesse, sans retenue

全速地, 飞快地; 尽情地

bride 一词最初指的是“马笼头”——一种用以驾驭和约束马的马首挽具, 主要包括络头、嚼子、缰绳等。后来, 该词又具备了“缰绳”这一引申义。

在骑马的过程中, 当骑手用力拉住缰绳时, 马就会停止前进; 若将缰绳放下(abattre), 马就会继续前进。

在 16 世纪, 人们使用 à bride avalée 这种说法来表示“纵马疾驰”之义。其中, avalée 一词源自名词 aval(下方), 意为“放下的”。当骑手放下缰绳后, 马便摆脱了羁束, 可以依照自己的意愿纵横驰骋。因此, 该习语随后又具备了“尽情地”这一引申义。

直到 17 世纪, à bride abattue 这一形式才出现, 也逐渐转变为“疾驰地, 全速地, 飞快地”之义, 因为没了缰绳约束的马跑得更快……

与之同义的习语有 à toute bride。

● *Le cheval galopait à bride abattue.*

马飞快地奔跑。

À cheval donné on ne regarde pas la bouche.

il faut toujours être content d'un cadeau reçu; on ne doit pas critiquer un cadeau, quand bien même aurait-il un défaut
对礼品是不能挑剔的

这条谚语诞生于中世纪。当时,作为主要的役畜,马在社会生活中发挥着重要的作用。假如某人收到的礼物是一匹马,出于礼貌,他(她)通常都会向送礼人表示热诚的谢意,而不会关心马缰绳是否结实、马的牙口是否完好等。

直到今天,当着送礼人的面细致入微地查看礼物、指出礼物的瑕疵或声称不喜欢该礼物都是缺乏教养的行为。有时候,为了不对他人造成伤害,还是有必要虚伪一下的。

à huis clos

toutes portes fermées, sans que le public soit admis; en petit comité, en secret

禁止旁听,只限当事人在场;小范围地;秘密地,偷偷地

该习语诞生于16世纪中叶,在司法领域应用广泛,搞清楚其中huis一词的含义,整条习语的意义也就一目了然了。

huis源自中古拉丁语单词ustium(门),在17世纪之前一直用来指称“门”。自17世纪起,该词便被porte一词替代,从此不再单独使用,只出现在à huis clos这一短语中。

clos是形容词,源自动词clore(关闭,封闭)的过去分词clos,意为“关闭的,封闭的”。

因此,“把门关起来”就意味着将无关的人排除在外,使他们

无法知道屋里的人在说些什么、做些什么,即“禁止旁听,只限当事人在场”。

● *Ils règlent leurs affaires à huis clos.*

他们不事声张地解决他们之间的问题。

à la bonne franquette

sans cérémonie

〈俗〉不拘客套地,不客气地,随便地

当东道主邀请客人吃饭并表示不会大摆筵席进行招待时,便往往使用 *à la bonne franquette* 这一习语。因此,该习语通常与“邀请”这一行为联系在一起。

franquette 一词最早出现在诺曼底方言和皮卡第方言中,系形容词 *franc*(坦率的,率直的)的派生词,意为“率直”。17 世纪中叶,*à la franquette* 这一说法问世,意为“直率地,老实地”,一个世纪后演变为 *à la bonne franquette*。逐渐地,该习语的含义也从“直率地”转化为“不拘客套地,不客气地”。

● *Restez donc, on dînera à la bonne franquette.*

您留下吧,咱们随便吃顿晚饭。

à son corps défendant

à contrecœur, malgré soi

勉强地,无可奈何地

该习语诞生于 1613 年,最初的形式为 *en son corps défendant*,

意为“抵抗攻击以自卫”。

当一个人因遭到攻击而被迫进行自卫时,往往会采取一些容易伤害到攻击者的举动,以此来制止对方的攻击行为,保护自己不受伤害。然而,即便被攻击者奋起抵抗伤害到了攻击者,他(她)的伤害行为也是有违其主观意愿的。换言之,被攻击者并非蓄意伤害攻击者,他(她)是不得已而为之。

1694 年出版的《法兰西学院词典》(第一版)给 *en son corps défendant* 作出的解释是:“某人为了自卫而做某事是有违他的意愿的,是为了避免更大的损害”(un homme a fait quelque chose en son corps défendant, pour dire, qu'il l'a faite contre son gré pour éviter un plus grand mal)。

正因为人的自卫行为往往是违心的,所以 *à son corps défendant* 才具备了“违心地,勉强地”这一引申义。

● *Elle a accepté de le suivre à son corps défendant.*

她勉强答应了跟他走。

🐾 à tour de rôle

chacun à son tour, à son rang

依次,轮流

该习语诞生于 15 世纪中叶,其中的 *rôle* 源自中世纪拉丁语单词 *rotulus*(成卷的羊皮纸)。

当时,人们习惯于将一些行政事务(如人名、文书、法令等)记载在成卷的羊皮纸上。后来,尽管这种羊皮纸文书卷逐渐被记事簿取代,但在 17 世纪末之前,人们仍将其称作 *rôle*。

在那个年代,每当一些单位点名时,点名人便手持文书卷,把它缓缓展开,按照人名在文书卷上先后出现的次序(*à tour de rôle*),逐一大声念出……



就这样,“按照在文书卷上出现的次序”便具有了“依次,轮流”之义。

● *Vous parlerez à tour de rôle.*

你们轮流讲。

🐾 *à tue-tête*

d'une voix si forte qu'on casse la tête, qu'on étourdit
声嘶力竭地



à tue-tête 这一副词性短语诞生于 16 世纪。

当时,除了“杀死,弄死”之义外,*tuer* 一词还具有“击,打”(*frapper*)之义,且常常与名词 *tête* 搭配使用,随后又引申为“使疲劳,使劳累”。

说到这里,该习语就很容易理解了:假如有人在您身边声嘶力竭地喊叫或唱歌,您的脑袋是不是很快就疲惫不堪了啊?



尽管该习语历史悠久,但至今仍在广泛使用;而诸如 *à tue-chevaux* (飞快地,迅速地) 之类的习语却已湮没在历史的尘埃中……究其原因,大概是因为如今马已淡出日常生活,极少被用作交通工具,而嗓门大到令人厌烦的人却比比皆是……

● *chanter à tue-tête*

声嘶力竭地唱

🐾 aller à la selle

déféquer

上厕所

该习语诞生于 15 世纪, **selle** 一词早在 13 世纪时便已出现在法语中。该词源自拉丁语单词 **sella**(座位), 其常用义为“马鞍”。

此外, **selle** 还可以用来指一种便桶椅。从前, 为了舒适起见, 一些富人就坐在这种椅子上大便。椅子下通常放有一个坛子, 用来盛接富人拉下来的粪便。由此可见, 这种便桶椅就是当今我们广泛使用的马桶的前身。

因此, “去坐到便桶椅上”就成了“上厕所”的另外一种说法。

● *Poursuivez ainsi jusqu'à ce que l'enfant puisse boire de grandes quantités de liquides sans vomir ou aller à la selle.*

就这样保持下去, 直到孩子喝下大量液体都不呕吐或上厕所为止。

🐾 aller / battre à Niort

nier

否认, 否定

位于法国西部的德塞夫勒省有一个城市名叫尼奥尔(Niort), 但该习语中的 **Niort** 却与那座城市没有丝毫的关系: 由于 **Niort** 一词的发音与动词 **nier**(否认, 否定) 颇为接近, 所以此处的 **Niort** 所表达的实为否定之义。

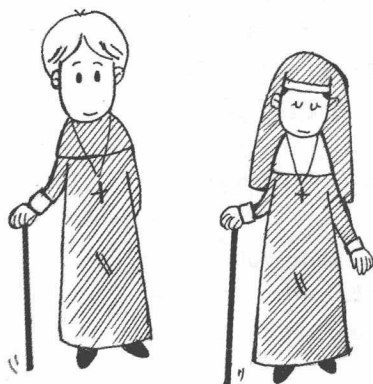
aller à Niort 这种说法诞生于 17 世纪, 但在 15—17 世纪间, 人们就已开始用 **prendre le chemin de Niort** 这种说法来表达相同的

意思。直到 20 世纪初, *battre à Niort* 这一形式才问世, 其中 *battre* 一词意为“假装, 佯作”(*feindre, simuler*)。

🐾 *aller sur la haquenée des cordeliers*

se déplacer à pied, un bâton à la main

拄着拐棍走路



该习语中的 *haquenée* 一词诞生于 14 世纪, 意为“(供妇女骑的)溜蹄马, 小走马”。如今, 该词已极少使用。

此处的 *cordeliers* 一词指的是“方济各会修士和修女”。该修会由圣方济各创立, 其修士和修女腰间都系着打了三个结的绳子(*corde*), 因此人们称之为 *cordeliers*。

方济各会是一个托钵修会, 其修士和修女外出时不骑马、不乘车, 全部步行。为了防止跌倒并保持身体平衡, 他们有时会拄拐棍。根据吉勒·梅纳热(*Gilles Ménage*)

于 1650 年所著《法语的起源》(*Les origines de la langue française*)一书记载, 西班牙人曾不无嘲讽地将方济各会修士和修女步行时用的拐棍称作 *caballo de San Francisco*(圣方济各的马)。在旁观者看来, 他们手里的拐棍起到了坐骑的作用。

到了法语中, *caballo* 被 *haquenée* 替代, *San Francisco* 被 *cordeliers* 替代, 整个短语变为 *la haquenée des cordeliers*(方济各会修士的小走马)。随后, 该短语的含义也得到了延伸: 任何人步行时手里拄的拐棍都可被称为“方济各会修士的小走马”。“骑着方济各会修士的小走马去”就意味着“拄着拐棍走路”。

● *Ou s'en alla-t-il à pied, comme on disait alors, sur la*

haquenée des cordeliers?

或者他是步行离开？就像当时人们所说，拄着拐棍走的？

appuyer sur le champignon

accélérer

踩油门

该习语诞生于 20 世纪上半叶，源自汽车领域。

如今，机动车上的踏板（如加速踏板、制动踏板等）通常都是多少有些弯曲的钢板，但在汽车问世之初及其后很长一段时期，汽车的加速踏板却是一个顶端呈半球状的、笔直的金属杆。由于这种加速踏板看起来很像一个蘑菇（champignon），所以法国人就用了“蘑菇”来命名它。

在那个年代，驾驶员要想达到每小时 80 公里这一令人瞩目的高速，必须将“蘑菇”踩（appuyer sur）到底。

尽管该习语主要用于汽车领域，但说到加快做某事的速度时，我们也可以使用它。

● *Pour tâcher de rattraper le temps perdu, il appuyait à fond sur le champignon.*

为了夺回耽误的时间，他将油门踩到了底。

au débotté

au moment où l'on arrive, sans préparation

在刚到之时；出其不意地，突然



对法语构词法稍有了解的读者可能已经猜到了，该习语的起

源与靴子(*botte*)有着密不可分的联系,因为 *débotté* 一词由表示“分离,脱离”的前缀 *dé-*、词根 *bott(e)* 和表示性质的名词、形容词后缀 *-é* 构成。所以,*débotté* 指“脱下靴子的时候”。

从前,当人们穿着靴子在外面行走、奔波、劳作很长一段时间后,回到家(或到达其他地方)的第一件事就是脱下靴子,让疲惫的脚好好放松一下。

18 世纪初,人们便开始用“在脱靴的时候”来喻指“在刚到之时”。

假如在其一无所知的情况下接近某人以至于此人还未来得及脱下靴子,一定会让其感觉很突然。因此,该习语后来又具备了“出其不意地,突然”之义。

● *J'ai pu le saisir au débotté.*

我一到就抓住了他。

🐾 au pied levé

sans préparation, à l'improviste

毫无准备地,出其不意地



早在 15 世纪该习语就已存在,其字面义与真实含义之间的关系不难理解:

假设您站在某个地方,突然想到别处办一件急事。这时,您肯定会先抬起一只脚,向前迈一步,等到这只脚着地后,再抬起另一只脚重复前一只脚的动作。将这些动作重复下去,您也就离开原先的地方了。

假如就在您抬起脚来准备前行之时,突然有人叫住了您:“请把昨天的报表交给我!”此时,您肯定措手不及,因为他是在您毫无准备的时候提出要求的。

因此,当某人被要求去做某事而他(她)却没有时间进行

相应准备时,我们便可以用“脚已抬起”来形容他(她)当时的境况。

该习语在 15 世纪中叶写作 à pied levé, 直到 16 世纪中叶, au pied levé 这一形式才确立下来并使用至今。

● *Vous me posez une question difficile: vous me prenez au pied levé.*

您向我提出的问题很难回答,您让我措手不及。

avoir des couilles

avoir du courage

有胆量

很久以来,睾丸(couille)一直都是男子气概的象征,个中原因不难理解:雄浑有力的男子气概往往跟身强力壮的那一性——即男性——联系在一起,而男人最突出的性征不就是睾丸吗?

同样,长期以来,勇气和胆量也与男子气概联系在一起。假如一个男人性格懦弱、缺乏勇气,人们就会称之为 femmelette。

因此一些人就认为,男人的睾丸代表勇气和胆量,“有睾丸”就意味着“有胆量”,反之则意味着“胆小懦弱”。

该习语还有一个变体,那就是 en avoir(有勇气)。

至于缺少胆量的“胆小鬼”,法国人称之为“软蛋”(couille molle)。

● *Vas-y donc, fais voir que t'as des couilles!*

加油啊! 让别人看看你是有胆量的!